

Termes recommandés

15^e liste

*adaptée du Journal officiel
du 28 décembre 2006*

16^e liste

*adaptée du Journal officiel
du 12 juin 2007*



actions pour promouvoir le français des affaires
et les autres langues des pays francophones et des
pays francophiles dans la vie économique

Sous le patronage
de la Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France,
et de l'Organisation internationale
de la Francophonie

APFA - LES MOTS D'OR
278 rue de Sandillon
45590 Saint-Cyr-en-Val - France -
Téléphone
France : 02 38 76 24 05
international : 33 2 38 76 24 05
Courriel : Apfa.Le.Mot.d-or@orange.fr

Pour faciliter les recherches, nous avons ajouté dans les entrées en français, ci-dessous, les termes de la table d'équivalence (dernier volet) qui n'ont pas reçu de définition.

15^e liste

Approvisionnement local pour *local sourcing*

Audit préalable pour *due diligence*

Investigation qui implique le recours à des experts notamment comptables, financiers, juridiques ou fiscaux, dont les conclusions serviront de base à la prise de décision d'un investisseur.

Conseil d'entreprise pour *business consulting*

Activité d'une société de conseil consacrée à la stratégie et la gestion de l'entreprise.

Créance hypothécaire titrisée (CHT) pour *mortgage-backed security (MBS)*

Titre émis par une structure de titrisation, adossé à une ou plusieurs créances hypothécaires, négociable sur les marchés financiers.

Déontologue pour *compliance officer*

Personne chargée, au sein d'une entreprise, de contrôler la conformité des actes et des procédures aux lois et aux règles de bonne conduite, et de sensibiliser le personnel à celles-ci.

Discompte en cascade pour *price rollback, roll back, roll-back, rollback*

Baisse des prix consistant à faire bénéficier systématiquement le client des réductions obtenues des fournisseurs.

Distributeur en ligne pour *pure player*

Acteur économique qui commercialise des produits ou des services exclusivement sur l'internet.

Note : L'expression anglaise « *pure player* » est souvent utilisée improprement pour désigner une entreprise spécialisée dans la vente d'un produit.

Entité ad hoc, structure de titrisation pour *special purpose company (SPC), special purpose entity (SPE), special purpose vehicle (SPV)*

Filtrage pour *screening*

Pratique consistant à sélectionner des titres de portefeuille d'investissement en fonction de divers critères, notamment d'ordre social ou environnemental.

Gestion centralisée de la trésorerie pour *cash pooling*

Méthode de gestion, en un seul lieu, des comptes bancaires des sociétés appartenant à un groupe.

Gestion des commandes pour *storeflow*

Gestionnaire de portefeuille pour *money manager, portfolio manager*

Lancement optimal d'un produit pour *efficient product introduction (EPI)*

Logistique des retours pour *returns management, reverse logistics*

Logistique des sorties pour *forward logistics*

Marchandisage pour *merchandising*

Ensemble des méthodes et techniques ayant trait à la présentation et à la mise en valeur des produits sur les lieux de vente.

Note : Les spécialistes invoquent la règle dite des "5B", qui consiste à présenter le bon produit, au bon prix, au bon moment, au bon endroit et en bonne quantité.

Marchandisation pour *marketisation*

Passage d'une forme non marchande à une forme marchande de l'offre de biens et services.

Marchandiseur, -euse pour *merchandiser*

Spécialiste de la gestion des linéaires des magasins en libre-service.

Mercatique de terrain pour *field marketing*

Assistance aux vendeurs qui vise à rendre plus efficace l'animation commerciale des points de vente.

Mercatique engagée pour *cause marketing, cause-related marketing*

Mercatique associant une entreprise à la défense d'une grande cause.

Mercatique interactive pour *interactive marketing*

Stratégie reposant sur l'ajustement permanent de l'offre aux besoins des consommateurs grâce à un échange régulier d'informations entre l'acheteur, le distributeur et le vendeur.

Modèle d'entreprise, modèle économique pour *business model*

Schéma identifiant et combinant les paramètres qui caractérisent une entreprise du point de vue de l'organisation, du fonctionnement et de la stratégie, afin de mettre au jour les facteurs de sa rentabilité.

Obligation de vigilance pour *due diligence*

Ensemble de prescriptions légales imposant, aux établissements de crédit et à toute personne recueillant des fonds, des contrôles visant à identifier leur interlocuteur et l'origine de ses ressources.

Offre combinée pour *product mix*

Offre commerciale portant simultanément sur plusieurs produits.

Note : L'expression « *mix produit* » est à proscrire.

Opérateur, -trice de marché, opérateur, -trice pour *trader*

Personne qui réalise, pour le compte de l'établissement qu'elle représente ou pour le compte d'un tiers, des opérations de couverture, de placement ou de spéculation sur les marchés financiers.

Performance sociale pour *corporate social performance*

Résultats d'une entreprise dans les domaines qui ne relèvent pas directement de l'activité économique.

Périodisation du chiffre d'affaires pour *phasing du chiffre d'affaires*

Découpage par périodes des objectifs de chiffre d'affaires.

Personnaliser pour *customize (to)*

Adapter des produits à la demande exprimée par chaque client pour les rendre plus conformes aux goûts de celui-ci.

Note : L'emploi du verbe « *customiser* » est à proscrire.

Préparation en magasin pour *in-store picking, store picking*

Pratique consistant à préparer les commandes en magasin et non en entrepôt.

Prise ferme pour *bought deal*

Engagement par lequel une banque ou un syndicat de banques garantit l'intégralité de la souscription d'une émission d'instruments financiers réalisée par une société.

Produit de grande consommation (PGC) pour *fast moving consumer good (FMCG)*

Promotion d'une marque pour *brand development*

Responsabilité sociale de l'entreprise (RSE), responsabilité sociale pour *corporate social responsibility (CSR)*

Responsabilité de l'entreprise à l'égard de la collectivité, qui s'étend au-delà de ses obligations légales et de ses impératifs purement économiques.

Responsable du plan médias pour *media planner*

Structure de titrisation, entité ad hoc pour *special purpose company (SPC), special purpose entity (SPE), special purpose vehicle (SPV)*

Structure juridique créée spécifiquement pour traiter une opération ou un groupe d'opérations similaires pour le compte d'une entreprise.

Note : En France, cette structure correspond au fonds commun de créances.

Veille mercatique pour *fluid marketing*

Démarche qui consiste à détecter, à l'échelle nationale et internationale, les tendances naissantes et à y répondre.

Note : L'expression « *marketing fluide* » est à proscrire.

Vente poussée pour *up-selling*

Méthode de vente par laquelle le vendeur incite le client à dépasser le prix qu'il s'était fixé pour l'achat d'un produit.

16^e liste

Banalisation pour *commoditization*

Démarche commerciale qui consiste à faire du prix d'un produit le seul critère distinctif pour l'acheteur.

Bouche à oreille pour *buzz marketing*

Technique mercatique fondée sur l'exploitation des messages circulant entre les consommateurs.

Bouche à oreille électronique pour *viral marketing*

Technique mercatique reposant sur la transmission de proche en proche, par voie électronique, de messages commerciaux.

Note : Les expressions « *marketing viral* » et « *marketing de propagation* » sont à proscrire.

Commerce sans fil pour *m-commerce, mobile commerce*

Technique commerciale recourant à des moyens de communication portables.

Note : L'expression « *commerce mobile* » est à proscrire.

Évaluation sociale, notation sociale pour *social rating*

Fonds multicédant pour *conduit*

Structure de titrisation mise en place par certaines banques commerciales pour acquérir des actifs provenant de plusieurs cédants, ou par certaines sociétés d'assurance pour cantonner les risques.

Bulletin d'adhésion

Nom, prénom.....

Rue

Ville Pays

souhaite devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Cotisation annuelle*	Europe et Afrique	Autres pays
Personne individuelle	5 €	10 €
Collectivité / Entreprise / Institution	50 €	
Association / Lycée / Université	30 €	
Jeune (moins de 26 ans)	2 €	3€

* merci de joindre votre règlement au bulletin d'adhésion

Date et signature

Gestion consultative pour *top-down and bottom-up approach*

Méthode de gestion impliquant de consulter le personnel avant de prendre les décisions.

Indemnité de rupture pour *break-up fee*

Indemnité versée par une des parties aux autres dans le cas où l'exécution d'un engagement, par exemple l'ouverture ou la poursuite de négociations, est interrompue de son fait.

Note : Dans le cas particulier de la rupture d'un contrat, on parle d'**indemnité de résiliation**.

Notation sociale, évaluation sociale pour *social rating*

Appréciation du comportement d'une entreprise à l'égard de son personnel et de ses partenaires.

Note :

1. Parmi les critères pris en compte, on peut citer la gestion des ressources humaines, le respect de l'environnement, les relations avec les fournisseurs, le gouvernement d'entreprise, les liens avec la société civile.

2. L'expression « *rating social* » est à proscrire.

Optimisation de rendement pour *optimized portfolio management, yield management*

• Domaine : Finances

Gestion de portefeuille qui recherche le meilleur rendement compte tenu du niveau de risque contractuellement convenu.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du terme « gestion de taux » de la 7^e liste (arrêté du 7 juillet 1994).

• Domaine : Économie et gestion d'entreprise - Transports

Note de l'APFA : Le terme **tarification en temps réel (TTR)** de la 7^e liste est maintenu, mais avec une nouvelle définition : Ensemble de techniques de gestion consistant à utiliser au mieux tout ou partie des ressources d'une entreprise en vue d'augmenter ses recettes, grâce à un ajustement permanent des tarifs aux possibilités du marché, et avec la *note* : Dans le domaine des transports on trouve aussi le terme **optimisation commerciale** (Journal officiel du 10 juin 2007).

Devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Pour être régulièrement informé des nouvelles listes de terminologie, participer à leur élaboration, agir pour les faire connaître et encourager leur emploi, devenez membre de l'APFA-LES MOTS D'OR en renvoyant ce coupon, après l'avoir rempli au verso, à :

APFA - LES MOTS D'OR
278 rue de Sandillon
45590 SAINT-CYR-EN-VAL
FRANCE



actions pour promouvoir le français des affaires et les autres langues des pays francophones et des pays francophiles dans la vie économique, sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation internationale de la Francophonie

Table d'équivalence 15^e liste

<i>bought deal</i>	prise ferme
<i>brand development</i>	promotion d'une marque
<i>business consulting</i>	conseil d'entreprise
<i>business model</i>	modèle d'entreprise, modèle économique
<i>cash pooling</i>	gestion centralisée de la trésorerie
<i>cause marketing, cause-related marketing</i>	mercatique engagée
<i>compliance officer</i>	déontologue
<i>corporate social performance</i>	performance sociale
<i>corporate social responsibility (CSR)</i>	responsabilité sociale (de l'entreprise) (RSE)
<i>customtze (to), customiser</i>	personnaliser
<i>due diligence</i>	audit préalable / obligation de vigilance
<i>efficient product introduction (EPI)</i>	lancement optimal d'un produit
<i>fast moving consumer good (FMCG)</i>	produit de grande consommation (PGC)
<i>field marketing</i>	mercatique de terrain
<i>fluid marketing, marketing fluide, marketing de propagation</i>	veille mercatique
<i>forward logistics</i>	logistique des sorties
<i>in-store picking, store picking</i>	préparation en magasin
<i>interactive marketing</i>	mercatique interactive
<i>local sourcing</i>	approvisionnement local
<i>marketisation</i>	marchandisation
<i>media planner</i>	responsable du plan médias
<i>merchandiser / merchandising</i>	marchandiseur, -euse / merchandisage
<i>money manager, portfolio manager</i>	gestionnaire de portefeuille
<i>mortgage-backed security (MBS)</i>	créance hypothécaire titrisée (CHT)
<i>portfolio manager, money manager</i>	gestionnaire de portefeuille
<i>price rollback, roll back, roll-back, rollback</i>	discompte en cascade
<i>product mix, mix produit</i>	offre combinée
<i>pure player</i>	distributeur en ligne
<i>returns management, reverse logistics</i>	logistique des retours
<i>roll back, price rollback, roll-back, rollback</i>	discompte en cascade
<i>screening</i>	filtrage
<i>special purpose company (SPC), entity (SPE), vehicle (SPV)</i>	structure de titrisation, entité ad hoc
<i>storeflow</i>	gestion des commandes
<i>store picking, in-store picking</i>	préparation en magasin
<i>trader</i>	opérateur, -rice (de marché)
<i>up-selling</i>	vente poussée

Table d'équivalence 16^e liste

<i>break-up fee</i>	indemnité de rupture / de résiliation
<i>buzz marketing</i>	bouche à oreille
<i>commoditization</i>	banalisation
<i>conduit</i>	fonds multicédant
<i>mi-commerce, mobile commerce</i>	commerce sans fil
<i>optimized portfolio management</i>	optimisation de rendement
<i>social rating, rating social</i>	notation sociale, évaluation sociale
<i>top-down and bottom-up approach</i>	gestion consultative
<i>viral marketing, marketing viral</i>	bouche à oreille électronique
<i>yield management (Economie et gestion d'entreprise / Finances / Transports)</i>	tarification en temps réel (TTR) / optimisation de rendement / optimisation commerciale